

## ODAKLE SENEKI: DUCUNT VOLENTEM FATA, NOLENTEM TRAHUNT?

AD EPICTETI ENCHEIR. C. 53

Ako tetrastih stoičara Kleanta iz Asosa<sup>1)</sup> (Arnim SVF I 527 p. 118), sačuvan kod Epikteta<sup>2)</sup> (Man. c. 53, I Schenk I), uporedimo sa Senekinim latinskim prevodom (Epist. 107, II Henze<sup>2)</sup>), odmah vidimo da Seneka ima jedan stih više, koji nema odgovarajuće sadržine u Kleantovom originalu:

ἄγου δέ μ', ὦ Ζεῦ, καὶ σέ γ' ἰ Περρωμένη,  
ὅποι ποθ' ὑμῖν εἶμι διατεταγμένος·  
ὡς ἔψομαι γ' ἄοκνος· ἦν δέ γε μὴ θέλω,  
κακῶς γενόμενος, οὐδὲν ἤττον ἔψομαι.

duc, o parens celsique dominator poli,  
quocumque placuit: nulla parendi mora est.  
adsum impiger. fac nolle, comitabor gemens  
malusque patiar, facere quod licuit bono.  
ducunt volentem fata, nolentem trahunt.<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Da su stihovi Kleantovi, ne podleži sumnji: to kažu izrikom i Epiktet (Diss. IV 4, 34: ἀλλὰ τὸ Κλεάνθου πρόχειρον), i Seneka (Epist. 107, 10: quem < admodum > Cleanthes noster versibus dissertissimis adloquitur); to što ih Anonymus de scient. polit. (A. M a i) stavlja u usta Sokratu, ne može se uzeti ozbiljno, i, kad je reč o Stoi, sasvim je razumljivo.

<sup>2)</sup> Cf. i Epicteti Diss. II 23, 42; III 22, 95; IV 1, 131; IV 4, 34 (Schenk I); Anonym. de scient. polit.: A. M a i, Script. vet. nov. coll. II (Romae 1827) p. 607=A. Brinkmann, Klassische Reminiscenzen, Rh. Mus. LX (1905) 630 § 1 (jedina važnija razlika je πρόθυμος mesto ἄοκνος); August. Civ. dei V 8 (Dombart—Kalb<sup>4)</sup>). Elter, De gnomol. Graec. hist. atque orig. part. III (Bonnae 1893) p. 117 s. — meni nedostupno. — Četvrti stih — kod Vetija Valensa: Usener. Catal. cod. astrol. Graec. t. V pars II (Brüssel 1906) p. 41, 10; 43, 22; 30, 19.

<sup>3)</sup> Usener pledira za autentičnost Vetijevo: ἀντὶ τοῦτο πείσομαι umesto οὐδὲν ἤττον ἔψομαι (v. krit. aparat kod Arnima, l. c.). Arnim, držim, postupa nedosledno kad, s jedne strane, odbacuje Uzenerovu lekciju, a s druge — prihvata Senekin tekst: „quod pati licuit bono“, umesto Henzeovog: „facere quod licuit bono“. Jedno je od ovoga dvoga: ili πείσομαι i pati, ili (što je, po mom mišljenju, bolje) ἔψομαι i fa-

O ovome Senekinom stihu-pretekštem postoje dosada dva mišljenja. Prvo je izneo Paul Wendland<sup>1)</sup>; po njemu, i ovaj je stih iz Kleanta, samo nam nije sačuvan. Vendland se trudi da nizom paralelnih mesta (iz Filona i dr.) pokaže aludiranje na ovaj Kleantov stih.<sup>2)</sup> Međutim njegovo mišljenje nije prihvaćeno. Karl Praechter, na primer, veli o njemu: „Die Berührungen scheinen mir aber zu allgemeiner Natur um dafür beweisend zu sein, daß wirklich ein entsprechender griechischer Vers des Kleantes vorgeschwebt habe.“<sup>3)</sup>

cere. — Najzad, Henze<sup>2)</sup> je trebalo da se u aparatu osvrne na ranije pati; to međutim kod njega nije slučaj.

Senekin veoma slobodni način prevodenja može se razumeti ako imamo na umu rimski manir u prevodenju grčkih uzora; on mu se može i oprostiti: prvo, što je latinska verzija lepa i uspela, drugo, što ni mođer ni prevodioci nisu bolje postupili sa Senekinim prevodom! Upor. čuveni Nizarov prevod ovog mesta (Oeuvres complètes de Sénèque, Nisard, Paris 1838 p. 813):

Père de l'univers, dominateur des cieux,  
Mène-moi, je te suis à toute heure, en tous lieux;  
Rien ne peut arrêter ta volonté fatale:  
Que l'on résiste ou non, ta puissance est égale.  
Ou tu fais obéir ou de force ou de gré;  
Les âmes des mutins te suivent enchaînées;  
Que sert-il de lutter contre ses destinées?  
Le sage en est conduit, le rebelle entraîné.

1) Philos Schrift über die Vorsehung, p. 24 n. 4 (meni nedostupno).

2) Kleantov tetrastih je završen, i 5 stih na ovom mestu teško je tražiti: (1) Sva četiri Epiktetova gesla (Man. c. 53) jesu završena celina; (2) Anonym. de scient. polit. Mai zna takode samo za ova četiri stiha; (3) sadržajno, tetrastih čini jednu organsku celinu; peti stih bio bi izlišan; najposle, i s gledišta versifikacije bio bi peti stih suvišan; (4) Kleantova misao u stvari je prerada Euripidove misli, kao što je pokazao U. v. Wilamowitz -- Moellenhoff (Griech. Lesebuch<sup>6</sup> II Erläut. (1932) S. 203): „Kleantes konnte voraussetzen, daß jeder Leser sofort an die Vorlage dieser Verse dachte, die Rede, mit welcher Polyxene bei Euripides ihre Bereitwilligkeit ausspricht, dem Odysseus zu folgen, als dieser sie abholt, damit sie auf dem Grabe des Achilleus geschlachtet würde (Hekabe 345 Nauck<sup>3</sup> l)

ἰάροσαι . . .  
ὡς ἔφημαι γὰρ τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν  
θανεῖν τε χρήζουσ'· εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,  
κακῇ φανούμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.

und später (= 369)

ἄγον μ' Ὀδυσσεὺ καὶ διέργασαί μ' ἄγων.“

(Praechter, Zu Kleantes fr. 91 P. 527 v. A.; Philol. 67 (1908) 155 pomišlja na Eurip. Andromed. frg. 132: ἄγον δέ μ', ὡ ξείν' kao na Kleantov uzor). Pošto Euripidova misao čini jednu celinu, a ona je uzor Kleantu, i Kleantova misao takode čini celinu, to peti stih nije verovatan. I Schenkl (izd. Epikteta, krit. aparat za mesto) misli da je Kleantova molitva cela: „veri simile igitur videtur, Arrianum integrum armen e deperditorum librorum loco quodam huc transtulisse.“

3) O. c., 157.

Drugo mišljenje vlada danas u nauci: stih je originalan Senekin. Upor.: Wilamowitz<sup>1)</sup>: „Seneka (Epist. 107), der die Verse recht ungenügend übersetzt hat, fügt einen gelungenen eigener Fabrik zu, der denselben Gedanken in eine übrigens auch den Griechen geläufige Form kleidet“. Brinkmann<sup>2)</sup>: „Sind auch die Abweichungen des Textes“ (sc. Anonym. de sc. pol. Mai) „ohne Belang, so verdient doch hervorgehoben zu werden, daß sich auch in dieser Wiedergabe des Gebetes nichts findet, was dem Schlußverse von Senecas lateinischer Nachdichtung entspräche. Vielleicht trägt das dazu bei, diejenigen endlich zu überzeugen, die sich noch immer nicht entschließen konnten, die das Gepräge echt Seneca'scher Rhetorik tragende Pointe „ducunt volentem fata, nolentem trahunt“ dem alles andere als pointefrohen Φρεάυτης abzusprechen.“ K. Praechter<sup>3)</sup>: „Die Uebersetzung bei Seneka ist — wenigstens im Anfang — sehr frei und der Schlußvers mit seiner antithetischen Pointierung jedenfalls recht in römischer Art.“<sup>4)</sup>

\*

Međutim postoji i treća mogućnost. Pored mišljenja da je stih Kleantov, ili Senekin, moguće je i to da i ovaj Senekin latinski stih ima svoj exemplar Graecum, van Kleanta. Njega ne treba daleko tražiti: kod stoičara Hrizipa (ili Zenona). Hippol. Philos. 21 (Dox. Gr. Diels 571, 11) = Arnim SVF II 975 p. 284: καὶ αὐτοὶ δὲ (scil. Chrysippus et Zeno) τὸ καθ' εἰμαρμένην εἶναι πάντα διεβεβαιώσαντο παραδείγματι χρησάμενοι τοιοῦται, ὅτι ὡσπερ ὀχήματος ἐὰν ἢ ἐξηρημένος κύων, ἐὰν μὲν βούληται ἔπεσθαι, καὶ ἔλκεται καὶ ἔπεται, ποιῶν καὶ τὸ αὐτεξούσιον μετὰ τῆς ἀνάγκης· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἔπεσθαι, πάντως ἀναγκασθήσεται· τὸ αὐτὸ δῆπου καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων· καὶ μὴ βουλόμενοι γὰρ ἀκολουθεῖν ἀναγκασθήσονται πάντως εἰς τὸ πεπωμένον εἰσελθεῖν.

Ja mislim da ova živa, realistička slika psa vezanog za kola dovoljno govori sama za sebe kao Senekin uzor i da je Senekin peti stih-pretekši (koji pretpostavlja jednu takvu konkretnu i realnu sliku) potekao iz arsenala njegove gornje grčke stoičke sabraće!

*Beograd.*

*M. Marković.*

1) Ib.

2) Ib.

3) Ib.

4) Podvlačenja su moja.

## SUMMARY

*M. Marković*: NOTE ON THE ORIGIN OF SENECA'S „DUCUNT  
VOLENTEM FATA, NOLENTEM TRAHUNT“

The fifth verse of Seneca's translation (Epist. 107, 11 Hense<sup>2</sup>) of Cleanthes' from Assos tetrastich (Epict. Man. c. 53, 1 Schenkl=Arnim SVF I 527): *ducunt volentem fata, nolentem trahunt* neither belongs to Cleanthes (so Wendland, *Philos. Schrift ü. d. Vors.* p. 24 n. 4), nor is Seneca's self-product (so U. v. Wilamowitz—Moellendorff, *Gr. Leseb.*<sup>6</sup> Erl. II 203; Brinkmann, *Rh. M.* 60, 630; Praechter, *Philol.* 67, 157), but has its concrete and realistic exemplar Graecum in Chrysippus' (or Zeno's) ὀχλήματος ἐξήρητημένος κύων (Hippol. *Philos.* 21 = Arnim SVF II 975).

RÉSUMÉ<sup>1</sup>)*B. Gavela*: QUAND ET POURQUOI LES CELTES SONT VENUS DANS  
LA VALLÉE DU DANUBE MOYEN ET SUR LES BALKANS

D'après les sources historiographiques antiques on ne peut dater l'arrivée des Celtes dans la vallée du Danube Moyen qu' à la fin du IV-e ou au commencement du III-e siècle av. n. è., contrairement à la haute chronologie de F. Pulszky, H. Martin et A. Bertrand, qui supposaient qu'un groupe des Celtes danubiens était autochtone dans ces régions de l'Europe de l'est. Les sources historiques ainsi que les documents archéologiques n'y indiquent pas la présence des Celtes aux époques précédentes à leur grande invasion de l'ouest à l'est.

Corrigeant les dates relatives à ces deux moments, l'auteur de l'article a essayé aussi de trouver la cause de l'arrivée des Celtes dans les régions citées: les Celtes sont partis de la Gaule au moment de leur puissance militaire et économique; avec une armée la plus pénétrante du monde barbare ils étaient attirés à conquérir les plus riches pays de l'Europe: l'Italie et la Grèce. C'est pourquoi on ne peut pas attribuer à l'invasion celtique sur les Balkans une mission par priorité culturelle d'après les opinions de H. Hubert et C. Jullian. Les nouveautés et l'influence de la civilisation de La Tène dans cette région de l'Europe étaient postérieures aux influences du monde grec et romain, avec lequel les pays danubiens et balkaniques communiquaient avant l'arrivée des conquérants celtiques.